



Chiba City ・ ちば

2014 2月号
英語版
English Edition
February 2014

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available at:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

可燃ごみ・不燃ごみは新しい指定袋で出してください！

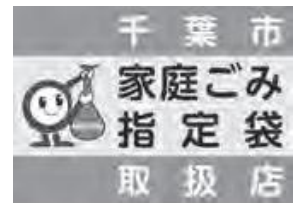
Use the New Designated Bags for Combustible / Incombustible Garbage!

In order to reduce garbage and equally distribute the costs of disposal, starting February 1, there are new designated bags for combustible and incombustible waste. Garbage that has been put out in the old designated bags will not be collected.



- ★ New designated bags for combustible waste
 - Available in 4 sizes from 10L – 45L
 - Prices range from 80 yen – 360 yen for a set of 10 bags
 - Bags are light green with 'ARIGATOU' written in dark green on the front
- ★ New designated bags for incombustible waste
 - Available in 2 sizes, 10L or 20L
 - Prices are 80 yen or 160 yen for a set of 10 bags
 - Bags are clear with 'ARIGATOU' written in dark pink on the front
- ★ New designated bags can be bought at stores with this mark, such as supermarkets and convenience stores.

- ★ Old designated bags can be exchanged for new designated bags. 10 unused old designated bags can be exchanged for one 45L new designated bag.



Where to exchange:

Each ward office (Mon - Fri) from 9:00 - 17:00
Each public center (Sat and Sun) from 10:00 - 16:30

From April 1 to July 31, bags can only be exchanged at the Waste Collection Operations Section or each Environmental Center.

- ★ For households where it may be difficult to reduce garbage, such as those with diapers from child-raising or nursing care, new designated bags for combustible waste (20L) are being distributed for free.
- ★ Recyclables (bottles, cans, PET bottles, newspaper, cloth items, etc.) and hazardous waste will remain free of charge and should be put out in the same way as before.

Inquiry: はいきふつだいさくか 廃棄物対策課
Waste Management Section ☎245-5236

幕張新都心 自転車の利用実験

おおくのひと 多くの人に りようして 利用して ほ 欲しい「あいしょう 愛称はマックル」
Community Bicycle Trial in Makuhari New City Seeking New Users, Nicknamed 'MACLE'
Chiba City and the Chiba City Tourism Association are making it more convenient to go

shopping or move around Makuhari New City. 60 bicycles are now available for free rental, which can be rented and returned at each port. As the process is simple, please make use of the bicycles!

★ **Available hours:** 10:00 - 18:00

★ **How to use:** Put in 100 yen to open the lock. The money will be returned when you return and lock the bicycle.

★ **Bicycle ports** (where bicycles are kept):

In front of JR Kaihin-Makuhari Station (North and South Exits), Makuhari New City AEON Mall

Inquiry: 政策企画課

Policy Planning Section ☎245-5042

税の申告は **正しく お早めに**

File Your Tax Returns Early and Accurately

Applications for municipal/prefectural tax returns and final income tax returns are now being accepted, from Feb. 17 (Mon) to Mar. 17 (Mon). Reception is closed on Saturdays and Sundays. Please contact the places below with any questions.

Reception is closed on Saturdays and Sundays. Please contact the places below with any questions.

Municipal/Prefectural Taxes:

東部市税事務所市民税課 **East District Municipal Tax Office, Residential Tax Section** ☎233-8140

西部市税事務所市民税課 **West District Municipal Tax Office, Residential Tax Section** ☎270-3140

Income Tax, etc.:

千葉東税務署 **Chiba Higashi Tax Office**
☎225-6811

千葉南税務署 **Chiba Minami Tax Office**
☎261-5571

千葉西税務署 **Chiba Nishi Tax Office** ☎274-2111

※Reception for tax returns at the Chiba Nishi Tax Office will take place at Makuhari Messe's International Conference Hall.

悪質商法に **気をつけよう!**

～若者の被害を防ぐ 共同キャンペーン～

Beware of Scams! ~Cooperative Campaign to Prevent Young People from Becoming Victims~

Consultations about young people in their teens and twenties who were tricked into paying money for fake invoices or who have become victims through online shopping are increasing. Scammers take advantage of the curiosity of young people with little experience. In order to prevent this, the city is holding a cooperative campaign that includes consultation services and exhibitions.

★ **Consultation Services for Young People**

Fee: Free. Come directly to the venue.

When: Feb. 18 (Tue) and Mar. 18 (Tue) from 10:00 – 12:00

Target: Those aged 29 and under who live, work, or go to school in Chiba City

Where: C-one 千葉ショッピングセンター
(中央区富士見2)

C-one Chiba Shopping Center (Chuo-ku, Fujimi 2)

Inquiry: 消費生活センター

Consumer Affairs Center ☎207-3602

麻薬などは「ゼッタイ・ダメ」

Say 'No, Definitely Not!' to Drugs

Using drugs such as narcotics, marijuana, or stimulants can have negative effects on the brain and nerves. Addiction and hallucinations can occur, as well as problems such as damaging the household or hurting other people.

- (1) This type of danger exists anywhere, anytime
- (2) Even if you get offered anything, the answer is 'No, definitely not!'
- (3) Don't suffer alone. Call for a phone consultation.

If you think the people around you are acting strange, call for a phone consultation as well.

★ 心の健康センター **Mental and Emotional Health Center** ☎204-1582

★ 県警少年センター ヤング・テレホン
Chiba Prefectural Police Youth Assistance Hotline
(Consultation for those aged 19 and under)
☎0120-783-497

★ 県警相談サポート・コーナー Chiba Prefectural Police Counselling and Support Office
☎227-9110

Inquiry: 健康企画課

Health Planning Section ☎245-5210

児童虐待を **防ぎましょう!!**

あなたの「もしかして?」が **子どもを救います**
Let's Prevent Child Abuse!

Your Suspicions Could Save A Child

There are many cases when parents or families that abuse their children do not have people to talk to or with whom they are on friendly terms in the neighborhood. Abuse can begin and get worse before those around them notice. There are also times when the abusers themselves need assistance.

What we can all do to help:

• If you have any concerns about child-raising, ask

the people around you for help.

- If you see somebody who seems to be worried about child-raising, kindly ask them if everything is all right.
 - If you suspect abuse, consult with the Child and Domestic Affairs Section at each ward's Health and Welfare Center, listed below.
- * All consultations are confidential.

Child and Domestic Affairs Section at each ward's Health and Welfare Center:

Chuo ☎221-2151 Wakaba ☎233-8152
Hanamigawa ☎275-6445 Midori ☎292-8139
Inage ☎284-6139 Mihama ☎270-3153

行ってみましょう！

Events

フードドライブを開催します Food Drive Campaign

Food drive is an event held to collect food donation for the needy. The food that will be collected will be given to those people in need through welfare facilities and groups. This is a volunteer act. There will be collection counters set where you can bring your donations. The food to be donated must be storable in a room temperature and has an expiration date of 1 month or longer.

Collection Period: until Feb. 28 (Fri)
Closed Saturdays, Sundays and Holidays)

Collection Counters: 市社会福祉協議会 各区

事務所 (各区保健福祉センター内)

Chiba Social Welfare Council's Office (inside each ward's Health and Welfare Center)

Inquiry: 保護課

Public Assistance Section ☎245-5165

美味しい手づくりピザとパン

Delicious Bread and Pizza Making Experience

When: Mar. 1 (Sat) from 10:00 - 13:00

Where: 南部青少年センター(中央区白旗1)

Nanbu Youth Center (Chuo-ku Shirahata 1)

Target: 16 years old or older

Limit: first 24 people

Fee: 1,000 yen

Go directly or call to apply.

Apply/Inquiry: 南部

青少年センター

Nanbu Youth Center ☎264-8995

(Closed Mondays and Holidays)



子育て応援フォーラム「その時あわてないため

に！小児科の先生からメッセージ」

Child-rearing Support Forum

Be prepared! Listen to Pediatrician's advises

When: Mar.2 (Sun) 14:00 - 16:20

Where: 生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (Chuo-ku, Benten 3)

Limit: first 250 people

Kid's room where you can leave your kids is available. To reserve for kid's room "Chako", please call ☎225-6503

Inquiry: 健康企画課

Health Planning Section ☎245-5210

人形劇「ジャックと豆の木」

Puppet Show "Jack and the Beanstalk"

When: Mar. 1 (Sat) 10:30 - 11:30

Where: 市男女共同参画センター(中央区千葉寺町

ハーモニープラザ内)

Gender Equality Center (Chuo-ku Chibadera-cho, inside Harmony Plaza)

Limit: first 140 people

Fee: 500 yen

(Kids up to 3 years old who'll sit on their guardian's lap and need no extra seat are free of charge)

Apply: tickets can be purchased at Gender Equality Center

Inquiry: 市男女共同参画センター

Gender Equality Center ☎209-8771

(Closed Mondays and Holidays)

きがるに楽しむ「ワンコインコンサート」

One-Coin Concert

When: Feb. 23 (Sun) 14:00 - 15:30

Where: 幕張コミュニティーセンター(花見川区幕

張町3)

Makuhari Community Center (Hanamigawa-ku, Makuhari-cho 3)

Enjoy the pop music of the 60's. No reservation needed. Come directly to the venue.

Fee: 500 yen (All non-reserved seats. Toddlers who'll seat on their guardian's lap are free of charge)

Inquiry: 市文化振興財団 ☎221-2411

Chiba City Foundation of Cultural Promotion

子育てママのおしゃべりタイム

Chit-chat Time for Mothers

From 10:00 – 12:00. Talk about parenting with child-rearing and or expecting mothers. You may come with your child. May come and leave at your convenience. Come directly to the venue. No application needed.

- ① **Chuo-ku**
Shinjuku Public Center, Feb. 17 (Mon)
Miyazaki Public Center, Feb. 24 (Mon)
Inquiry: ^{まつがおかこうみんかん} 松ヶ丘公民館
Matsugaoka Public Center ☎261-5990
- ② **Hanamigawa-ku**
Makuhari Public Center
Feb. 13 (Thu) and Feb. 27 (Thu)
Inquiry: ^{まくはりこうみんかん} 幕張公民館
Makuhari Public Center ☎273-7522
- ③ **Inage-ku**
Midorigaoka Public Center, Feb. 14 (Fri)
Konakadai Public Center, Feb. 17 (Mon)
Inquiry: ^{こなかだいのこうみんかん} 小中台公民館
Konakadai Public Center ☎251-6616
- ④ **Wakaba-ku**
Chishirodai Public Center, Feb. 13 (Thu)
Mitsuwadai Public Center, Feb. 27 (Thu)
Inquiry: ^{ちしろだいのこうみんかん} 千城台公民館
Chishirodai Public Center ☎237-1400
- ⑤ **Midori-ku**
Honda Public Center, Feb. 17 (Mon)
Inquiry: ^{ほんだこうみんかん} 誉田公民館
Honda Public Center ☎291-1512
- ⑥ **Mihama-ku**
Takahama Public Center, Feb. 21 (Fri)
Inquiry: ^{いなはまこうみんかん} 稲浜公民館
Inage Public Center ☎247-8555

かくしゅ そうだん
各種 相談

Consultations

たじゅうさいむしや とくべつそうだん
多重債務者 特別相談
Special Consultation for those with Multiple Debts

Consult with a lawyer about multiple debts related matter. Come directly to the venue.

When: Feb. 13 (Thu) and Feb. 27 (Thu) from 13:00 - 16:00

Where: ^{しょうひせいかつ} 消費生活センター(中央区弁天1) ^{ちゅうおうくべんてん}
Consumer Affairs Center (Chuo-ku, Benten 1)

Limit: up to 6 reservations per day (approximately 30 minutes per consultation). Consultation by



phone is not available.

Apply/Inquiry: ^{しょうひせいかつ} 消費生活センター
Consumer Affairs Center ☎207-3000

^{しゃかいほけん ろうむし そうだん}
社会保険 労務士 相談
Consultation with Certified Social Insurance Labor Consultant

When: Feb. 17 (Mon) and Mar. 3 (Mon) from 10:00 - 16:00

Consultation available on work-related laws, wage and salary; social insurance, pensions, etc. Come directly to the venue. Phone consultation is also available.

Phone consultations/Hotline: ☎224-9027

Where: ^{けん しんりんかいかん ごうしつ ちゅうおうくながす} 県 森林会館304号室(中央区長洲1)
Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (Chuo-ku Nagasu 1)

Inquiry: ^{こうちょうか} 広聴課 ☎245-5609

Public Comments and Opinions Section

^{ろうどうそうだん}
労働相談
Labor Consultation

When: Mon-Fri from 9:00 - 16:00; Sat and Sun from 9:00 - 15:00

(Closed every 2nd Mon and year-end/year-start)
Consult on labor-related issues such as employment insurance, wage, etc. This consultation is for working individuals. Come directly to the venue. Phone consultation is also available.

Where: ^{そ が きんろうしみん プラザ ちゅうおうくいまい} 蘇我勤労市民プラザ (中央区今井1)
Soga Citizen's Plaza Chiba Labor (Chuo-ku Imai1)

Inquiry: ^{けいざいきかくか} 経済企画課
Economic Planning Section ☎245-5278

^{がいこくじん むりょうほうりつそうだん}
外国人のための 無料法律相談
Free Legal Consultation for Foreigners
When: Feb. 17 (Mon) 13:00-16:00

Where: ^{ちば しこくさいこう} 千葉市国際交流
^{りゅう かいぎしつ ちゅうおう} 流プラザ会議室 (中央
^{く ちゅうおう} 区中央2) Chiba City
International
Communication Plaza,
Conference Room
(Chuo-ku, Chuo 2)

Limit: first 4 people Please consult in advance if an interpreter is desired. Reservation required.

Apply/Inquiry: ^{ちば しこくさいこうりゅうきょうかい} 千葉市国際交流協会
Chiba City International Association ☎202-3000

